

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ten, kto dotknie czegokolwiek nieczystego: nieczystości ludzkiej lub nieczystego zwierzęcia, lub jakiegokolwiek nieczystej obrzydliwości,* a zje coś z mięsa rzeźnej ofiary pokoju, która należy do JAHWE, ktoś taki zostanie odcięty od swojego ludu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto dotknie czegokolwiek nieczystego: nieczystości ludzkiej, nieczystego zwierzęcia lub jakiegokolwiek nieczystej obrzydliwości, a spożyje coś z mięsa należącej do JAHWE rzeźnej ofiary pokoju, zostanie usunięty spośród swojego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kto dotknie czegoś nieczystego: nieczystości ludzkiej <i>lub</i> nieczystego zwierzęcia lub jakiegokolwiek nieczystej obrzydliwości, a spożyje mięso z ofiary pojednawczej, która należy do JAHWE, to taki człowiek zostanie wykluczony ze swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby się też kto dotknął czego nieczystego, bądź nieczystości człowieczej, bądź nieczystości bydłowej, bądź jakiegokolwiek obrzydliwości nieczystej, a jadłby mięso z ofiary spokojnej, ofiarowanej Panu, tedy wytracony będzie człowiek ten z ludu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A która by się dotknęła nieczystoty człowieczej albo bydłowej, albo wszelkiej rzeczy, która splugawić może, a jadłaby z takowego mięsa, zginie z ludzi swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś dotknie jakiejś nieczystości ludzkiej albo nieczystego zwierzęcia, albo jakiegoś nieczystego robactwa, i spożyje coś z mięsa ofiary biesiadnej należącej do Pana, będzie wykluczony spośród swego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A kto dotknie się czegokolwiek nieczystego: nieczystości pochodzącej od człowieka lub nieczystego zwierzęcia, lub w ogóle jakiejś nieczystej obrzydliwości, a zje coś z mięsa ofiary pojednania, która należy do Pana, będzie wytracony spośród swego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś dotknie czegokolwiek nieczystego: jakiejś nieczystości człowieka albo nieczystego zwierzęcia, albo jakiegokolwiek nieczystej obrzydliwości i spożyje mięso ofiary wspólnotowej, która należy do JAHWE, zostanie wykluczony spośród swojego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś dotknął jakiejś nieczystości człowieka lub nieczystego zwierzęcia, bądź też jakiegokolwiek rzeczy nieczystej, a potem jadł mięso z ofiary wspólnotowej, złożonej dla JAHWE, taki człowiek zostanie usunięty z ludu»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś dotknie jakiejś nieczystości ludzkiej albo nieczystego zwierzęcia, albo w ogóle czegoś nieczystego, a [mimo to] będzie jadł mięso ofiary dziękczynnej złożonej

¹⁾ obrzydliwości, שֶׁקֶץ (szekets); wg PS i Ms: mrowia, שֶׁרִץ .

			Jahwe, zostanie wyłączony ze swego ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jeżeli] człowiek dotknie czegokolwiek rytualnie skażonego - czy to skażonego rytualnie człowieka, czy skażonego rytualnie zwierzęcia, [to jest jego padliny], czy jakiegokolwiek [padliny] wstrętnego zwierzęcia i je z mięsa oddania pokojowego zarzynanego na ucztę [zewach haszlamim], które jest dla Boga - jego dusza będzie odcięta od jego ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І душа, яка доторкнеться до всякої нечистої речі, чи від людської нечистоти, чи нечистих чотириногих, чи всякої нечистої огиди, і зїсть мясо жертви спасіння, яке є господнім, та душа вигубиться з свого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli ktoś się dotknął czegoś nieczystego bądź nieczystości człowieczej, bądź nieczystego zwierzęcia, bądź jakiegokolwiek nieczystego potwora i będzie jadł mięso ofiary opłatnej poświęconej WIEKUITEMU ta dusza będzie wytracona ze swojego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli jakaś dusza dotknie czegoś nieczystego, nieczystości człowieka lub nieczystego zwierzęcia bądź jakiegokolwiek nieczystej, wstrętnej rzeczy, i zje coś z mięsa ofiary współuczestnictwa przeznaczonej dla JAHWE, to dusza ta zostanie zgładzona spośród swego ludu' ”.